

UMOWA

o współpracy pomiędzy
Federalnym państwowym
Samarskim Technicznym Uniwersytetem
(Rosja, m. Samara)

a

Stowarzyszeniem absolwentów
Uczelni Sankt-Petersburskich
(Polska, m. Lublin)

W celu dążenia do umocnienia przyjacielskich kontaktów pomiędzy Rzeczypospolitą Polską, a Rosją w celu współpracy pomiędzy uczelnią a Stowarzyszeniem w zakresie wykształcenia wyższego, nauki i kultury, a szczególnie prac naukowo-badawczych Stowarzyszenie Absolwentów Uczelni Petersburskich KRS 000215703 i Federalny Państwowy Samarski Uniwersytet Techniczny, dalej Strony postanowiły podpisać niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Strony, będą realizować współpracę w zakresie prac naukowo-badawczych, wymianę pracowników naukowo-badawczych, organizować przedsięwzięcia w zakresie podwyższenia kwalifikacji wykładowców uczelni wychodząc z zasady efektywnego wykorzystania doświadczeń każdej ze Stron.

§ 2

Strony będą realizować wymianę doświadczeń, informacji w zakresie przygotowania wysoko wykwalifikowanych kadr, wymianę studentów, magistrantów, doktorantów, młodych pracowników nauki i wykładowców uczelni polskich z którymi współpracuje Stowarzyszenie Absolwentów

ДОГОВОР

о сотрудничестве между
Федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего
образования
(ФГБОУ ВО) «Самарский государственный
технический университет»
(Россия, г. Самара)

и

Ассоциацией выпускников
Санкт-Петербургских Вузов
(Польша, г. Люблин)

С целью укрепления дружественных отношений между Республикой Польша и Россией и сотрудничества между академическими кругами и Ассоциацией в области высшего образования, науки и культуры, в частности научно-исследовательской работы, Ассоциация выпускников KRS 000215703 и Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования Самарский государственный технический университет, решили подписать это соглашение о сотрудничестве.

§ 1

Стороны будут сотрудничать в области исследований и разработок, обмена научными работниками, организации проектов по повышению квалификации преподавателей университетов в принципе эффективного использования опыта каждой из сторон.

§ 2

Стороны будут обмениваться опытом, информацией о подготовке высококвалифицированных кадров, обменом студентами, аспирантами, аспирантами, молодыми учеными и преподавателями польских колледжей, с которыми сотрудничает Ассоциация выпускников Санкт-Петербургских университетов.

§ 3

Strony będą wymieniać się publikacjami naukowymi, skryptami, literaturą naukową, także informacjami o realizowanych wystawach, konferencjach i seminariach, innymi materiałami prezentującymi osiągi obydwu Stron.

§ 3

Стороны будут обмениваться научными публикациями, сценариями, научной литературой, информацией о выставках, конференциях и семинарах, а также другими материалами, представляющими работу обеих Сторон.

§ 4

Stowarzyszenie Absolwentów Uczelni Sankt Petersburgskich wydaje w Rzeczypospolitej Polskiej cykliczne zarejestrowane wydawnictwo "Science News of Eastern Technical Universities", w skład redakcji kolegium wchodzić będą przedstawiciele Stron. Posiedzenia kolegium redakcyjnego będą odbywać się w mieście rejestracji wydawnictwa w Lublinie.

§ 4

Ассоциация выпускников Санкт-Петербургской академии публикует в Республике Польша периодическое издательство «Новости науки восточных технических университетов». Редакторы колледжа будут состоять из представителей сторон. Заседания редколлегии будут проходить в городе Люблин.

§ 5

Strony uzgadniają prowadzenie wspólnych badań naukowych, naukowo metodycznych dotyczących aktualnych i przedstwiających wspólne zainteresowania nauki, techniki, i dydaktyki. Przy tym prawo na wykorzystanie wyników wspólnych badań, zrealizowanych w ramach współpracy przynależy obu stronom w równym stopniu.

§ 5

Стороны соглашаются проводить совместные научные и научные исследования по нынешним и, представляя общие интересы в области науки, техники и дидактики. В этой связи право использовать результаты совместных исследований, проводимых в рамках сотрудничества, равномерно распределяется между двумя сторонами.

§ 6

Strony zobowiązują się zapraszać przedstawicieli partnerów na najbardziej znaczące wydarzenia: konferencje naukowe, sympozja, seminaria, realizowane Stronami, a także przedsięwzięcia związane z jubileuszami.

§ 6

Стороны обязуются приглашать представителей партнеров для участия в наиболее значимых и представляющих взаимный интерес научных конференциях, симпозиумах, семинарах, а также в мероприятиях, связанных с празднованием юбилейных и памятных дат.

§ 7

Programy współpracy opracowywane będą w kierunkach związanych z rozwojem : hydroenergetyki, odnawialnych źródeł energii, ochrona otaczającego środowiska, utylizacją

§7

Программы сотрудничества разрабатываются по направлениям, связанным с развитием гидротехнического строительства, возобновляемой нетрадиционной энергетики, защиты и

zanieczyszczeń, opracowywaniem nowych materiałów budowlanych i efektywnością energetyczną. Ze strony polskiej za realizację odpowiada prezes SAUP (dr inż. Franciszek Świtła), a ze strony rosyjskiej FGBOU BO „Samarski Państwowy Uniwersytet Techniczny”, (rektor- prof. Dr hab. inż. DE Bykov)

§ 8

Strony, będą wymieniać się pracownikami nauki, realizować wspólne badania konferencje, wycieczki dydaktyczne dla studentów. Strony będą delegować pracowników nauki na długoterminowe zatrudnienie na kontrakt we współpracujących uczelniach.

§ 8

Strony będą realizować wspólne monografie, prace naukowe, wydawnictwa tematyczne, pomoce dydaktyczne.

§ 10

Podpisana umowa o współpracy nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć, które będą uzgodnione Stronami.

§ 11

Konkretne przedsięwzięcia dotyczące współpracy, terminy ich przeprowadzenia, tematyka prac naukowych i inne bieżące problemy będą określane roboczymi programami współpracy na każde 2-3 lata. W celu podpisania programów roboczych Strony będą się wymieniać delegacjami, reprezentującymi interesy poszczególnych Stron.

§ 12

Finansowe zobowiązania współpracy będą następujące:

охраны окружающей среды, образования в области устойчивого развития. С польской стороны координацию сотрудничества в рамках настоящего договора осуществляет Ассоциация выпускников Санкт Петербургских Вузов (к.т.н. инж. Ф. Свитала), с российской стороны - ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет» (ректор - д.т.н., проф. Д.Е.Быков)

§ 8

Стороны будут обмениваться учеными для проведения совместных научных исследований, проведения совместных конференций, а также организовывать стажировки для молодых ученых. При необходимости Стороны будут направлять преподавателей на долгосрочную педагогическую работу по контракту для работы в дружественных Вузах.

§ 9

Стороны будут осуществлять совместное издание монографий, научных статей, тематических сборников, методических пособий и указаний.

§ 10

Подписанный Договор о сотрудничестве не исключает возможности проведения других мероприятий по сотрудничеству, которые могут быть согласованы Сторонами дополнительно.

§ 11

Конкретные мероприятия по сотрудничеству, сроки их проведения, тематика научных исследований и другие текущие вопросы будут определяться рабочими программами сотрудничества на каждые 2-3 года. Для подписания рабочих программ Стороны будут обмениваться делегациями, представляющими интересы вузов.

§ 12

Финансовые условия сотрудничества будут следующие: принимающая Сторона обеспечивает

-Strona przyjmująca zabezpiecza uczestników wymiany koniecznymi warunkami dla pracy,
-inne sprawy związane z przebywaniem będą ustalane w roboczym porządku przed przyjazdem uczestników wymiany.

§ 13

Strony zobowiązują się informować o przybyciu swoich przedstawicieli z dwumiesięcznym wyprzedzeniem.

§ 14

Niniejsza umowa nabiera mocy w momencie jej podpisania i funkcjonuje w okresie 3 lat. Jeżeli na 6 miesięcy przed jej upływem Strony nie zgłoszą w formie pisemnej o jej ustaniu, to okres obowiązywania umowy automatycznie przedłuża się o następne 3 lata.

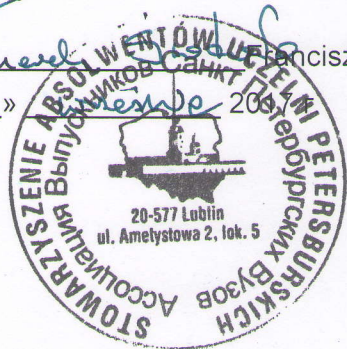
§ 15

Niniejsza umowa podpisana za dwa egzemplarzach:

- w języku polskim
- w języku rosyjskim

Wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

Stowarzyszenie Absolwentów
Uczelni Sankt Petersburgskich
ul. Ametystowa 2, 20-722 Lublin, Polska



участников обмена необходимыми условиями для работы, другие дела, связанные с пребыванием, будут оговариваться в рабочем порядке перед приездом участников обмена.

§ 13

Стороны договариваются об извещении друг друга о прибытии своих представителей за два месяца до их приезда.

§ 14

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение трех лет. Если за 6 месяцев до истечения срока Стороны не заявят в письменной форме о намерении прекратить его действие, то срок договора автоматически продлевается на следующие три года.

§ 15

Настоящий договор подписан в двух экземплярах, на русском и польском языках. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

ФГБОУ ВО Самарский государственный
технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
Россия

